

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению Лингвистика и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): старший преподаватель Мелик-Адамян Ш.Г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.ДВ.01.01 Практический курс художественного, письменного перевода

Для магистратуры: 1 курс

Направление: 45.03.02: Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

Ереван 2023

1. Аннотация

Дисциплина "Практический курс художественного, письменного перевода" предназначена для студентов, интересующихся искусством литературного перевода. Курс нацелен на развитие навыков перевода художественных текстов, включая прозу, поэзию и драматургию. Студенты получают возможность погрузиться в мир литературного творчества и овладеть техниками передачи красоты, стиля и эмоциональной окраски оригинальных произведений.

Художественный, письменный перевод имеет ряд характеристик и особенностей, которые отличают его от общего перевода. В связи с этим, студентам преподаются те техники и навыки, которые необходимы для перевода художественных текстов. Практическая же компонента осуществляется при помощи переводов как с иностранного языка, так и на иностранный язык.

Дисциплина "Практический курс художественного, письменного перевода" направлена на формирование у студентов профессиональных навыков в области литературного перевода и способствует их глубокому вхождению в мир литературных текстов различных жанров

2. Связь дисциплины с другими предметами.

Данная дисциплина связана с дисциплиной "Практикум по переводу" и тесно взаимосвязана с предметом "Практический курс перевода первого иностранного языка".

3. Требования к уровню освоения дисциплины:

3.1. Цель и задачи дисциплины:

Овладение техниками литературного перевода:

- Развитие у студентов навыков адаптации литературных текстов на другие языки с сохранением художественного стиля и интонации.

Изучение литературных жанров:

- Погружение в разнообразие художественных жанров, включая прозу, поэзию и драматургию, для более глубокого понимания структуры и стиля текстов.

Специфика перевода поэзии:

- Освоение особенностей перевода поэзии, включая передачу ритма, рифмы и метафор, сохранение эмоциональной напряженности.

Анализ стиливых особенностей текстов:

- Изучение стилистических приемов и особенностей языка в художественных произведениях, с целью их точной передачи при переводе.

Межкультурное взаимодействие:

- Понимание и учет культурных различий в переводе литературных произведений для передачи их аутентичности и контекста.

3.2. Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

Универсальные компетенции (УК):

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК 1);
- Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК 2);
- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);
- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК 5);
- Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК 6)

Профессиональные компетенции (ПК):

- Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК 1)

3.3. В результате изучения дисциплины студенты должны

ЗНАТЬ

- этику художественного перевода
- лексические элементы, необходимые для художественного перевода
- грамматические структуры, необходимые для художественного перевода

УМЕТЬ

- переводить иностранную литературу
- переводить иностранную поэзию
- применять этику перевода на практике.

ВЛАДЕТЬ:

- богатым словарным запасом минимум двух языков, среди которых должен быть первый иностранный язык
- навыками трансформационной модели перевода

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Общая трудоемкость дисциплины

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем	<u> </u> сем	<u> </u> сем
1	3	4	5	6	7	10	11
6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам , в т. ч.:	144		144				
6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	34		34				
6.1.1. Лекции	18		18				
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
6.1.2.2. Кейсы							
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)							
6.1.3. Семинары	16		16				
6.1.4. Лабораторные работы							
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий							
6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	110		110				
6.2.1. Подготовка к экзаменам							
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
6.2.2.1. Письменные домашние задания							
6.3. Консультации							
6.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль (Экзамен)	экзамен		экзамен				

4.2. Структура курса

Введение в литературный перевод:

- Ознакомление со спецификой художественного перевода и его роли в культурном обмене.

Техники перевода прозы:

- Анализ структуры прозаических текстов и разработка навыков их перевода, включая диалоги и описания.

Перевод поэзии:

- Освоение техник перевода стихов, включая работу с ритмом, рифмой и метафорами.

Драматургия и перевод драматических произведений:

- Знакомство с особенностями перевода драматических текстов, включая диалоги, монологи и режиссерские указания.

Анализ стиливых элементов:

- Разбор стиливых особенностей различных авторов и жанров для точной передачи стиля в переводе.

Оценка и контроль:

- Регулярные практические задания по переводу литературных текстов.
- Экзаменационные работы, включая перевод художественных произведений различных жанров.
- Устные презентации и обсуждение выполненных переводов.

4.3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семина - ры (ак. часов)	Лабор . (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2	3	4	5	6	7
Семестр 2.	4	2		2		
Topic 1: Approaches Adopted in Literary Translation	6	4		2		
Topic 2: Translation of a short story from English	4	2		2		
Topic 3: Translation of a short story into English	4	2		2		

Topic 4: Methods of Overcoming Translation- Related Hardships	4	2		2		
Topic 5: Translation of part of a novel from English	4	2		2		
Topic 6: Translation of part of a novel from English	4	2		2		
Topic 7: Translation of poetry from English.	4	2		2		
Topic 8: Translation of poetry into English.	4	2		2		
ИТОГО	34	18		16		

5. Распределение весов по видам контролей

Формы контролей	Веса форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Веса форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Веса оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Веса итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля											
Тест						1					
Контрольная работа											
Письменный перевод			0.5								
Устный перевод			0.5								
<i>Другие формы (Указать)</i>											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											0.5
зачет (оценка итогового контроля)											0.5
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

6. Формы контроля

Форма текущего контроля – проверочные и контрольные работы в рамках рейтинговой системы (проведение 2-х модулей в каждом семестре), итоговый контроль – экзамен.

Максимальное количество баллов на экзамене 100. Экзамен имеет следующую структуру:

7. Вопросы к промежуточному контролю

- 1) Перевод художественного текста с русского на иностранный язык (английский).
- 2) Перевод художественного текста с иностранного языка (английский) на русский.

Примерный экзаменационный билет

1. Translate an excerpt from “The Adventures of Roderick Random” by Tobias Smollett into English

Next day, while I was at work in the shop, a bouncing damsel well-dressed came on pretence of finding a vial for some use or other; and taking an opportunity, when she thought I did not mind her, of observing me narrowly, went away with a silent look of disdain. I easily guessed her sentiments, and my pride took the resolution of entertaining the same indifference and neglect towards her. At dinner the maids, with whom I dined in the kitchen, gave me to understand that this was my master’s only daughter, who would have a very handsome fortune, on account of which, and her beauty, a great many young gentlemen made their addresses to her—that she had been twice on the brink of marriage, but disappointed by the stinginess of her father, who refused to part with a shilling to promote the match; for which reason the young lady did not behave to her father with all the filial veneration that might be expected. In particular she harboured the most perfect hatred for his countrymen; in which disposition she resembled her mother, who was an English-woman; and, by the hints they dropped, I learned the gray mare was the better horse—that she was a matron of a high spirit, which was often manifested at the expense of her dependents; that she loved diversions, and looked upon miss as her rival in all parties—which was indeed the true cause of her disappointments; for had the mother been hearty in her interest, the father would not have ventured to refuse her demands. Over and above this intelligence, I, of myself, soon made more discoveries. Mr. Lavement’s significant grins at his wife, while she looked another way, convinced me that he was not at all content with his lot; and his behaviour in presence of the captain made me believe his chief torment was jealousy. As for my own part, I was considered in no other light than that of a menial servant, and had been already six days

in the house without being honoured with one word from either mother or daughter; the latter (as I understood from the maids) having at table one day expressed some surprise that her papa should entertain such an awkward mean-looking journeyman. I was nettled at this piece of information, and next Sunday (it being my turn to take my diversion) dressed myself in my new clothes to the greatest advantage, and, vanity apart, made no contemptible figure.

2. Translate an excerpt by Chekhov into Russian

Умные речи приятно и слушать. Москве бы почаще нужно было прислушиваться к тем "умственностям", которые то и дело выплывают наружу из недр белебеевских, нижегородских, самарских и прочих мозгов. Когда в нижегородской думе обсуждалось предложение Главного общества московских конно-железных дорог об устройстве в Нижнем конки на выгодных для города кондициях, то гласный Н. Башкиров (местная "образованность в своем составе") доказал, что конка "зловредна" и что в Москве она "скоро закроется". Оратору поверили и предложение общества с треском провалилось.

Конечно, нам москвичам нужно все это на ус мотать. Ездит у нас конка уже столько лет, и мы до сих пор не знаем, что она "зловредна" и "скоро закроется"!

Московские извозчики должны бы по-настоящему послать г. Башкирову благодарственный адрес, а московские ученые общества командировать от себя какого-нибудь ученого для изучения на месте необычайного захождения ума за разум.

8.Список литературы

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Учебное пособие
2. Literary Translation: A Practical Guide, Clifford E. Landers, 2001
3. Казакова Т.А. Imagery in Translation / Практикум по художественному переводу
3. Literary Translator Studies, Volume 156 of Benjamins Translation Library, John Benjamins Publishing Company, 2021
4. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода
5. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода